

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background

Communication plays an important role in human life. Through communication, we as humans build a social interaction system. However, in order to communicate well, one must understand each other's language and that is when translation comes in handy. According to Catford (1965), "Translation may be defined as follows: the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL)" (p.20) From the quoted statement above, it can be said that translation is not only about transferring words from the source language (SL) to the target language (TL) but one needs to transfer the equivalent meaning.

Translating the source language (SL) to the target language (TL), in this case, English, could be even harder since in English there are a lot of new words that could be formed using an already existing words, for example 'greenhouse', which means '*rumah kaca*' in *Indonesian*, is a word combination of 'green' means '*hijau*' in *Indonesian* and 'house' means '*rumah*' in *Indonesian*. That word combination which consists of noun+noun to form a new word is called compounds or compounding. According to Akmajian et al. (2010), "In English (as in many other languages) new words can be formed from already existing words by a process known as compounding, in which individual words are "joined together" to form a compound word" (p.35) Compound words became the topic of this

research because of its uniqueness, new compound words are made everyday and it formed a new word from an already existing word, for instance the word 'sweetheart' found in data is a compound noun which composed of 'sweet' and 'heart' means "used to address someone in a way that shows affection" (Oxford Dictionary). The reason why the writer wants to analyze it is because of the love for the actress in the movie *To All The Boys I've Loved Before* and the writer is interested in analyzing how the compound words were translated from the SL (English) into the TL (*Bahasa Indonesia*). The writer hoped that people would know and understand compound words, especially compound nouns from reading this thesis.

The source data is a movie script from *To All The Boys I've Loved Before*. The movie *To All The Boys I've Loved Before* was based on a novel under the same title. The movie was directed by Susan Johnson, it tells the story about a teenage girl named Lara Jean Covey, a 16 year old high schooler who likes to fantasize about romance. Before she turned 16 she wrote love letters to the boys whom she had a crush on, but never sent. Then her younger sister sent all of Lara Jean's letters to all of the boys and the chaos began.

1.2 Research Questions

This research will attempt to answer the following questions:

1. What are the compound noun types that were found in *To All The Boys I've Loved Before* movie script?
2. What are the translation techniques used by the translator in translating the compound nouns found in *To All The Boys I've Loved Before* movie script from English to Indonesian?
3. How is the impact of the technique used towards its translation in Indonesian in terms of accuracy, acceptability, and readability?

1.3 Objective of the Research

The objective of this research is explained as follows :

1. To identify the types of compound nouns and to explain the compound nouns found in *To All The Boys I've Loved Before* movie script.
2. To analyze the translation techniques and theories used in translating the compound nouns in *To All the Boys I've Loved Before* movie script and its translation.
3. To know the translation quality of compound nouns found in *To All The Boys I've Loved Before* in Indonesian.

1.4 Limitations of the Problem

Since there are a lot of compound words. Therefore, this study is limited to only analyzing compound nouns and analyzing the translation technique used in

translating the data found. Also analyzing the translation quality assessment in terms of accuracy, acceptability and readability in the Indonesian language.

